

# Phraséologie francophone contrastive et traduction

Nadia Duchêne

## *Abstract*

This article outlines the development of a linguistic tool designed to facilitate translation from French to Spanish and Spanish to French. The elaboration of this tool was informed by a comparative study of phraseology in two French-speaking areas, Québec in Canada ( FQ ) and metropolitan France ( FF ). The possible meanings on the French-speaking “stage” led us to analyze and construct a corpus of three categories of expressions which present difficulties in the translation process due to their opacity and possible polysemous dimension. The three categories are: expressions with a double figurative meaning ( in FF and FQ ); expressions with a literal meaning in FF and a figurative one in FQ and finally, expressions specific to Québec, that is to say syntagms with a figurative sense only in FQ.

## *Résumé*

Dans le cadre d’une étude comparative sur la phraséologie du français du Québec ( FQ ) et du français de France ( FF ), nous présentons le projet d’élaboration d’un outil linguistique destiné à la traduction français-espagnol-français. Les possibilités de multiplicité de sens sur la scène francophone nous ont amené à analyser et élaborer un corpus constitué de trois catégories de particularismes posant des difficultés au cours du processus traductologique en raison de leur opacité et de leur éventuelle dimension polysémique. Il s’agit d’une part, de particularismes phraséologiques ayant un double sens figuré ( en FF et en FQ ), d’autre part, de particularismes phraséologiques ayant un sens propre en FF et un sens figuré en FQ et finalement, de particularismes québécois ou québécismes, c’est-à-dire de syntagmes ayant un sens figuré uniquement en FQ.